

The force that through the green fuse drives the flower

Dylan Thomas

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

The force that through the green fuse drives the flower

*La forza che attraverso il verde stelo sospinge il fiore*

Drives my green age; that blasts the roots of trees

*Sospinge la mia verde età; (e) che frantuma le radici degli alberi*

Is my destroyer.

*È la mia distruttrice.*

And I am dumb to tell the crooked rose

*E sono muto (non ho parole) per dire alla rosa avvizzita (lett. storta)*

My youth is bent by the same wintry fever.

*(Che) la mia giovinezza è piegata dalla stessa febbre invernale.*

The force that drives the water through the rocks

*La forza che spinge l'acqua attraverso le rocce*

Drives my red blood; that dries the mouthing streams

*Spinge il mio rosso sangue; quella che prosciuga i ruscelli alla foce*

Turns mine to wax

*Trasforma le mie in cera*

And I am dumb to mouth unto my veins

*Ed io sono muto per dire alle mie vene*

How at the mountain spring the same mouth sucks.

*Come alla sorgente montana la stessa bocca succhia.*

The hand that whirls the water in the pool

*La mano che vortica l'acqua nello stagno*

segue >>>

The force that through the green fuse drives the flower

Dylan Thomas

*Traduzione Letterale*

Stirs the quicksand; that ropes the blowing wind

*Mescola le sabbie mobili; quella che lega il vento che soffia*

Hauls my shroud sail.

*Tende la vela del mio sudario.*

And I am dumb to tell the hanging man

*Ed io non ho parole (lett, sono muto) per dire all'impiccato*

How of my clay is made the hangman's lime.

*Che della mia (stessa) argilla è fatta la calce del boia.*

The lips of time leech to the fountain head;

*Le labbra del tempo lambiscono al getto della fonte;*

Love drips and gathers, but the fallen blood

*L'amore stilla e si raccoglie, ma il sangue caduto*

Shall calm her sores.

*Calmerà le sue piaghe.*

And I am dumb to tell a weather's wind

*Ed io non ho parole per dire all'impeto del vento*

*(lett. al vento del tempo)*

How time has ticked a heaven round the stars.

*Come il tempo ha scandito un cielo attorno alle stelle.*

And I am dumb to tell the lover's tomb

*Ed io non ho parole per dire alla tomba dell'amante*

How at my sheet goes the same crooked worm.

*Come al mio sudario (lett. lenzuolo) va lo stesso tortuoso verme.*